

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Byłeś w Eden, ogrodzie Boga. Każdy drogocenny kamień był twoim okryciem: karneol, topaz i jaspis, chryzolit, beryl i onyks, szafir, rubin i szmaragd.* I (ze) złota wykonane były twoje tamburyny** i twoje oprawy*** w tobie – były przygotowane na dzień, gdy zostałeś stworzony. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przebywałeś w Edenie, w tym ogrodzie Boga! Każdy drogocenny kamień zdobił twe okrycie: karneol, topaz i jaspis, chryzolit, beryl i onyks, szafir, rubin i szmaragd. Ze złota były twe dzwonki i ozdoby — czekały na ciebie w dniu twego stworzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Byłeś w Edenie, ogrodzie Bożym; twoim nakryciem był wszelki drogi kamień: karneol, topaz i jaspis, chryzolit, onyks i beryl, szafir, karbunkuł i szmaragd oraz złoto. Wykonanie twoich bębenków i fletów zostało przygotowane w dniu, kiedy zostałeś stworzony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byłeś w Eden, ogrodzie Bożym; wszelki kamień drogi był nakryciem twojem, sardyjusz, topazyjusz, i jaspis, chrysolit, onyks, i beryl, szafir, kabunkuł, i szmaragd, i złoto; w ten dzień, któregoś ty stworzony, zgotowane są u ciebie narzędzia bębnów twoich i piszczałek twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Byłeś w rozkoszach raju Bożego, wszelaki kamień drogi przykrycie twoje: Sardius, Topazius, i Jaspis, Chrysolit, i Onix, i Berillus, Szafir, i Karbunkulus, i Smaragd; złoto dzieło ozdoby twojej i dziury twoje w dzień, któregoś stworzon, są zgotowane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszkałeś w Edenie, ogrodzie Bożym; okrywały cię wszelkiego rodzaju szlachetne kamienie: rubin, topaz, diament, złoty topaz, onyks, jaspis, szafir, granat, szmaragd, a ze złota wykonano okrętki i oprawy na tobie, przygotowane w dniu twego stworzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Byłeś w Edenie, ogrodzie Bożym; okryciem twoim były wszelakie drogie kamienie: karneol, topaz i jaspis, chryzolit, beryl i onyks, szafir, rubin i szmaragd; ze złota zrobione były twoje bębenki, a twoje ozdoby zrobiono w dniu, gdy zostałeś stworzony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Byłeś w Edenie, w ogrodzie Bożym. Każdy drogi kamień był twoim okryciem: rubin, topaz i brylant, chryzolit, onyks i jaspis, szafir, malachit i szmaragd. Miałeś ze złota zrobione swoje dzwoneczki i wisiorki. Zostały sporządzone w dniu twego stworzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Edenie, ogrodzie bogów, byłeś otoczony murem z kosztownych kamieni: rubinu, topazu, brylantu, chryzolit, onyksu, jaspisu, szafiru, malachitu i szmaragdu. W dniu twego stworzenia zrobiono dla ciebie dzwoneczki

¹⁾ <x>20 28:17-20</x>; <x>20 39:10-13</x>

²⁾ wykonane były twoje tamburyny : wg G: wypełnili twoje skarbcce, ἐνέπλησας τοὺς θησαυρούς σου

³⁾ oprawy, נֶקֶוֶן (neqew), hl, lub: ozdoby.

			i wisiorki ze złota.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Byłeś w Edenie, w ogrodzie Bożym. Twoją odzież zdobił wszelki drogi kamień: rubin, topaz i brylant, chryzolit, onyks i beryl, szafir, malachit i szmaragd. Ze złota wykonane były twe dzwoneczki i wisiorki [szat, które] nosiłeś na sobie, przygotowane w dniu twego stworzenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ти став в їжі божого раю. Ти зодягнув всякий шляхотний камінь, сардій і топазій і смарагд і атракс і сапфір і яспіс і срібло і золото і лігурій і агат і аметист і хризоліт і вериллій і онихій, і ти золотом наповнив твої скарби і твої скарбниці в тобі з дня, в якому ти був створений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bawiłeś w Edenie, Bożym ogrodzie; różnorodne, drogie kamienie były twoim przykryciem: Karneol, topaz, jaspis, chryzolit, onyks i beryl, szafir i granat, szmaragd i złoto; w dzień twoich narodzin zostało przygotowane wykończenie – wklęsłości i wypukłości na tobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Byłeś w Edenie, ogrodzie Bożym. Okryciem twoim był wszelki drogocenny kamień: rubin, topaz i jaspis; chryzolit, onyks i jadeit; szafir, turkus i szmaragd; a twoje oprawy i osadzenia były wykonane ze złota. Przygotowano je w dniu, w którym zostałeś stworzony.